

## Проповідь: Глава зібрання/пантоміма 21.04.24

У наступному відрізку з Другого послання до коринтян Павло порівнює себе з іншими апостолами, які вихваляються своїми досягненнями. Павло може конкурувати з ними за досвідом як апостол народів по всьому північному сході Середземного моря. Він розповідає про переслідування і покарання, якими його постійно піддавали через його місію. Він згадує про небезпеки, в які постійно потрапляв під час подорожей без сучасних транспортних засобів та місць для ночівлі. Павло також згадує про хворобу, яка пронизує його як колючий шип і б'є його кулаками. Ісус дозволяє йому нести цю хворобу, можливо, епілепсію. Саме в слабкості Павло повинен відчути силу Ісуса.

مقدمه ای بر خواندن / پانتومیم برای 21 آوریل 2024

در قسمت بعدی از دوم قرن‌تیان، پولس خود را با دیگر حواریون مقایسه می‌کند که به دستاوردهای خود می‌بالند. پولس می‌تواند با تجربیات خود به عنوان رسولی برای ملل اطراف شمال شرقی مدیترانه، آنها را همراهی کند. پولس از آزار و شکنجه‌ها و مجازات‌هایی می‌گوید که به خاطر مأموریتش در معرض آنها قرار گرفت. او از خطراتی می‌گوید که بارها در سفر بدون وسایل حمل و نقل مدرن یا اقامت شبانه با آن مواجه شده است. پولس همچنین از بیماری می‌گوید که "او را مانند خار سوراخ کرد" و "با مشت او را زد". عیسی از او انتظار دارد که این بیماری، شاید صرع را تحمل کند. پولس دقیقاً در ضعف اوست که قدرت عیسی را تجربه می‌کند.

## 2 КОРИНТЯН 11

23. Вони слуги Христові? –

Кажу як нерозумний: я –  
більшою мірою! У труднощах –  
більше, в ранах – дуже багато, у  
в'язницях – надмірно, на межі  
смерті – часто.

24. Від юдеїв я дістав п'ять разів  
по сорок ударів без одного.

25. Тричі киями був я битий.  
Один раз був каменований. Тричі  
корабель розбивався зі мною, –  
ніч і день я провів у безодні.

## ۲قرنتیان 11

23. آیا خادم مسیح‌اند؟ چون دیوانگان سخن  
می‌گویم - من بیشتر هستم! از همه سخت‌تر کار  
کرده‌ام، به دفعات بیشتر به زندان افتاده‌ام، بیش  
از همه تازیانه خورده‌ام، بارها و بارها با خطر  
مرگ روبه‌رو شده‌ام.

24. پنج بار از یهودیان، سی و نه ضربه شلاق  
خوردم.

25. سه بار چوبم زدند، یک بار سنگسار  
شدم، سه بار کشتی سفرم غرق شد، یک  
شبانه‌روز را در دریا سپری کردم.

26. Часто перебував у подорожах: у небезпеках на ріках, у небезпеках від розбійників, у небезпеках від одноплемінників, у небезпеках від язичників, у небезпеках у місті, у небезпеках у пустелі, в небезпеках на морі, у небезпеках від лжебратів;

27. у клопотах і труднощах; часто в недосипанні, в голоді й спразі; дуже часто в постах, у холоді та в наготі.

26. همواره در سفر بوده‌ام و خطر از هر سو تهدیدم کرده است: خطرِ گذر از رودخانه‌ها، خطرِ راهزنان؛ خطر از سوی قوم خود، خطر از سوی اجنبیان؛ خطر در شهر، خطر در بیابان، خطر در دریا؛ خطر از سوی برادران دروغین.

27. سخت کار کرده و محنت کشیده‌ام، بارها بی‌خوابی بر خود هموار کرده‌ام؛ گرسنگی و تشنگی را تحمل کرده‌ام، بارها بی‌غذا مانده‌ام و سرما و عریانی به خود دیده‌ام.

## 2 КОРИНТЯН 12

7 І щоб я через численні об'явлення не пишався, то дано мені колючку в тіло – посланця сатани, – аби бити мене в обличчя, щоб я не величався.

8 Задля цього тричі благав Господа, щоб він відступився від мене,

9 та Він сказав мені: Досить тобі Моєї благодаті, адже [Моя] сила виявляється в немочі! Тому краще радо буду хвалитися своїми немочами, щоб оселилася в мені сила Христа.

## ۲قرنتیان 12

7. اما برای اینکه عظمت بی اندازه این مکاشفات مغرورم نسازد، خاری در جسمم به من داده شد، یعنی عامل شیطان، تا آزارم دهد و مرا از غرور بازدارد.

8. سه بار از خداوند تمنا کردم آن را از من برگیرد،

9. اما مرا گفتم: «فیض من تو را کافی است، زیرا قدرت من در ضعف به کمال می رسد.» پس با شادی هر چه بیشتر به ضعفهایم فخر خواهم کرد تا قدرت مسیح بر من ساکن شود.

Проповідь 21.04.24 за 2  
Коринтяни 4:16

Дорога громадо!

1. Апостол Павло під час місійних подорожей Східним Середземномор'ям зазнавав багато турбот і важких ситуацій, які ми чули в читанні. Проте Павло не губив віру. Він пише: "Ми не втрачаємо надію. Хоча наше зовнішнє тіло слабшає, наш дух знову оживає кожен день."

خطبه ۲۴/۰۴/۲۱ در مورد دوم قرنتیان 4:16

جماعت عزیز!

1. پولس رسول در سفرهای تبلیغی خود در مدیترانه شرقی مصائب و موقعیت های دشوار بسیاری را تجربه کرد، ما در مورد آنها در مراسم روخوانی شنیدیم. اما پولس اجازه نمی دهد که او را پایین بیاورد. او می نویسد: «ما تسلیم نمی شویم. حتی اگر نیروی بیرونی ما تمام شود، ما روز به روز قدرت جدیدی به دست می آوریم.»

2. У іншому перекладі той же вірш звучить так: "Ми не втомлюємося. Навіть коли наше зовнішнє тіло старіє, наш дух оновлюється щодня" (2 Коринтяни 4:16). Павло пише це, знаходячись в ситуації, коли він не може змінити зовнішні умови свого життя, коли йому доводиться терпіти переслідування та складні умови подорожей. Те, що робить нас відмінними від Павла: ми можемо впливати на зовнішні обставини нашого життя.

2. در ترجمه دیگر همین آیه می فرماید:  
"ما خسته نمی شویم. اگرچه انسان ظاهری ما رو به زوال است، اما باطن ما روز به روز تازه می شود." (۲قرنتیان ۴:۱۶) پولس این را در شرایطی می نویسد که نمی تواند شرایط بیرونی زندگی خود را تغییر دهد و مجبور است آزار و اذیت و شرایط سخت سفر را تحمل کند. آنچه ما را از پولس متمایز می کند: ما بر شرایط بیرونی زندگی خود تأثیر داریم.

3. Ми можемо, наприклад, боротися за отримання певної професійної освіти. Але часто ми опиняємося в ситуаціях, коли не можемо змінити зовнішні проблеми, але можемо змінити їх у своєму серці. Це тема проповіді сьогодні. Павло надихає нас: навіть якщо обставини, в яких ми живемо, залишаються незмінними, ми все ще можемо діяти: як християни ми можемо змінити щось у нашому серці і краще впоратися з зовнішніми турботами.

3. مثلاً می توانیم برای رسیدن به یک دوره آموزش حرفه ای خاص مبارزه کنیم. اما اغلب اوقات ما در موقعیت‌هایی قرار می‌گیریم که در آن نمی‌توانیم هیچ مشکلی را از بیرون تغییر دهیم، فقط درونی. موضوع خطبه امروز همین است. پولس ما را تشویق می‌کند: حتی اگر شرایطی که در آن زندگی می‌کنیم همان‌طور که هست باقی بماند، ما قادر به عمل باقی می‌مانیم: به‌عنوان مسیحی می‌توانیم چیزی را در درون خود تغییر دهیم و بنابراین بهتر با نیازهای بیرونی کنار بیاییم.

4. "Ми не губимо віру. Хоча наші зовнішні сили зменшуються, ми отримуємо нову енергію всередині щодня." Що зменшує наші зовнішні сили? Все, що кожен день приносить нам завдання, роботу, виклики. Також минуле, яке тягне нас, страшні досвіди в рідній країні чи під час бігства, зменшують наші сили.

4. "ما شجاعت خود را از دست نمی دهیم. حتی اگر نیروی بیرونی ما تمام شود، ما روز به روز قدرت جدیدی به دست می آوریم." چه چیزی از نیروی خارجی ما استفاده می کند؟ از طریق تمام وظایف، کارها و چالش هایی که هر روز با آنها روبرو هستیم. قدرت ما نیز توسط گذشته پر استرس، تجربیات بد در کشور خود یا در هنگام فرار مصرف می شود.

5. Конфлікти на роботі чи в сім'ї, коли вас не визнають, але піддають сумніву, вимагають сил.

Невизначеність майбутнього теж обтяжує. Хвороби та загально старіння та втрата сил виснажують нас, а також нестабільна світова ситуація з ризиком війни. Що зменшує мої сили? Давайте зупинимось на мить, щоб подумати про це всередині себе.

5. زمانی که در محل کار یا خانواده درگیری هایی وجود دارد که شما را نمی شناسند اما مورد سوال قرار می گیرید، انرژی شما تمام می شود. اگر آینده نامشخص است، این یک بار است. بیماری و به طور کلی افزایش سن و ضعیف شدن انرژی شما را تخلیه می کند و در نهایت وضعیت نامطمئن جهان با خطر جنگ. چه چیزی انرژی من را تخلیه می کند؟ بیا یک لحظه به تأمل پردازیم.

6. Те, що тягне нас вниз і з чого ми втрачаємо силу, ми зазвичай знаємо. Але звідки ми беремо силу? Як ми можемо зміцнити наші сили? Як наш внутрішній "я" може оновитися? Це важлива тема і для нашого суспільства. Це основна тема віри: як ми можемо отримати внутрішню силу? Як наше внутрішнє "я" може оновитися, оживитися, зміцнитися?

6. ما معمولاً می دانیم چه چیزی ما را سنگین می کند، چه چیزی باعث از دست دادن قدرت می شود. اما چگونه قدرت بدست آوریم؟ چگونه قدرت خود را تقویت کنیم؟ چگونه وجود درونی ما می تواند خود را تجدید کند؟ این موضوع در جامعه ما نیز مشکل بزرگی است. این یک مسئله اصلی ایمان است: چگونه می توانیم نیروی جدیدی در درون خود به دست آوریم؟ چگونه می توان وجود درونی ما را تجدید، شاداب و تقویت کرد؟

7. Часто у нашому житті ми стикаємося з межами. Не всі наші бажання, не всі наші мрії здійснюються. Це може стосуватися багатьох з вас: коли ви приїхали в Німеччину, ви, можливо, мали великі плани. Але дійсність після кількох років тут часто виглядає скромніше. Як ми можемо здобути нову силу, зіткнувшись з цими викликами? Я вважаю, що це можливо, коли ми приймаємо ці межі, ці обмеження, цю не завжди просту реальність нашого життя.

7. ما اغلب در زندگی خود با محدودیت هایی روبرو می شویم. نه همه آرزوهای ما، نه همه رویاهای ما محقق می شوند. این احتمالاً برای بسیاری از شما صادق است: زمانی که برای اولین بار به آلمان آمدید، ممکن است برنامه های بزرگی داشته باشید. واقعیت پس از چند سال زندگی در اینجا اغلب ساده تر است. چگونه در مواجهه با این تنش قدرت جدیدی به دست آوریم؟ من معتقدم: با پذیرش این محدودیت ها، این محدودیت ها، واقعیت نه تنها خوب، بلکه مختلط زندگی ماست.

8. І ось я приймаю це від Бога. Він встановлює межі у моєму житті, накладає на мене обмеження. Я стаю внутрішньо вільнішим, я приводжу своє життя у порядок і звільняюся, коли кажу: "З твоєї руки, Отче, я приймаю ці обмеження. Ти бажаєш мені добра, і я твоє дитя, тому я приймаю межі, що зараз встановлені для мене. Прийняття - це більше, ніж просте терпіння. Це внутрішнє погодження у вірі з чимось, що я зараз не можу змінити."

8. و از خدا - قبول کن. این اوست که برای زندگی من محدودیت هایی تعیین می کند و برای من محدودیت هایی ایجاد می کند. از درون آزادتر می شوم، زندگی ام را مرتب می کنم و با گفتن: از دست تو پدر، این محدودیت ها را می پذیرم. چون منظور شما از من خوب است و من فرزند شما هستم، محدودیت هایی را که اکنون برای من تعیین شده است، می پذیرم. پذیرش فراتر از تحمل است. بلکه گفتن با ایمان به چیزی است که در حال حاضر نمی توانم آن را تغییر دهم.

9. Отримуючи внутрішню нову силу, оновлюючи своє внутрішнє "я", ми також це робимо, змінюючи себе всередині, виправляючи, переналаштовуючи. Ми не можемо змінити інших людей, але можемо змінити себе. Нас надихає та підтримує Святий Дух. Це стосується загальних слабкостей у нашому житті. Ці слабкості можуть тягнути нас вниз і робити невпевненими. Працюючи над собою, ми отримуємо нову силу.

9. ما می توانیم با تغییر، اصلاح و تنظیم مجدد خود، نیروی جدیدی در درون خود به دست آوریم و وجود درونی خود را تجدید کنیم. ما نمی توانیم دیگران را تغییر دهیم، اما می توانیم خودمان را تغییر دهیم. روح القدس ما را در این امر الهام می کند و حمایت می کند. این در مورد ضعف های عمومی در زندگی ما صدق می کند. این ضعف ها می توانند ما را دچار مشکل و دلسرد کنند. با کار روی خودمان، قدرت جدیدی به دست می آوریم.

10. Можливо, я не досягаю тих цілей, які я встановлюю для себе стосовно своєї освіти та роботи. Можливо, мені не вистачає дисципліни та працьовитості? Я можу змінити це, також молитися за це. Отримуючи більше ясності та енергії, я отримую нову силу, щоб досягти своїх цілей.

Можливо, навпаки. Моя світська слабкість полягає в тому, що я завжди зосереджений на роботі, серйозний та обтяжений. Я отримую користь, коли надаю собі більше можливостей для відпочинку, проведення часу з іншими людьми, стаючи вільнішим.

Так моє життя стає більшим і прекраснішим.

10. شاید به اهدافی که از نظر تحصیلی و کاری برای خودم در نظر گرفته ام نمی رسم. آیا شاید من فاقد نظم و پشتکار هستم؟ من می توانم چیزی را در این مورد تغییر دهم و آن را در دعا بخواهم. با افزایش وضوح و انرژی، قدرت جدیدی برای رسیدن به اهدافم به دست می آورم. شاید برعکس هم باشد. نقطه ضعف دنیوی من این است: من همیشه روی کار متمرکز هستم، جدی و استرس دارم. من با اجازه دادن به خودم آرامش بیشتر، گذراندن وقت با دیگران و آرام شدن بیشتر سود می برم. این باعث می شود زندگی من غنی تر و زیباتر شود.

11. Оновлення внутрішньої людини. Для цього корисно працювати над слабкостями, які можуть гальмувати мою духовну енергію і не сприяють моєму віри. Можливо, я занадто лінивий? Чи не можу я потрапити на служіння у неділю? Чи не вистачає мені часу для молитви та читання Біблії у моєму повсякденному житті? Чи не маю бажання відкрито визнаватися перед іншими як християнин, і частіше залишаюся мовчазним, ніж говорю про свою віру?

11. فرد درونی را تجدید کنید. برای این کار خوب است که روی نقاط ضعف زندگی مسیحی کار کنیم. نقاط ضعفی که مانع از انرژی معنوی من می شود و برای ایمان من خوب نیست. آیا من شاید خیلی تنبل هستم؟ آیا یکشنبه ها به کلیسا نمی رسم؟ آیا در زندگی روزمره خود از خواندن کتاب مقدس و دعا غافل هستم؟ من دوست ندارم به عنوان یک مسیحی برای دیگران صحبت کنم، آیا ترجیح می دهم سکوت کنم تا اینکه در مورد ایمانم صحبت کنم؟

12. Можливо, Святий Дух може оновити мою внутрішню людину: давши мені більше віри, відваги, захоплення? Або ж навпаки? Можливо, я занадто багато роблю від віри, але відчуваю занадто великий тиск? Можливо, я вважаю, що все залежить від мене та моїх дій? Чи не вистачає мені впевненості в тому, що робить Бог? Чи для мене віра передусім означає принесення результатів, а не віра в благодать?

12. شاید روح القدس بتواند درون من را از این طریق تجدید کند: با دادن قدرت بیشتر در ایمانم، قدم گذاشتن، به دست آوردن شجاعت، درگیر شدن؟ یا برعکس است؟ آیا از روی ایمان کارهای زیادی انجام می دهم، اما آیا بیش از حد تحت فشار هستم؟ آیا فکر می کنم همه چیز به من و کاری که انجام می دهم بستگی دارد؟ آیا به کاری که خدا انجام می دهد اعتماد ندارم؟ برای من، آیا ایمان در درجه اول به معنای عملکرد است تا اعتقاد به فیض؟

13. Тоді Святий Дух,  
можливо, надихає мене  
стати скромнішим і  
покірливішим, довіряти  
Богові, дозволяти Йому  
діяти. Змінюючи себе  
разом із Святим Духом, я  
зменшую свої слабкості,  
компенсую те, чого мені  
не вистачає. Це допомагає  
мені здобувати нову силу.

13. آنگاه روح القدس ممکن است مرا  
به سمت فروتنی و فروتنی ترغیب  
کند، به خدا اجازه دهم آنچه را که می  
خواهد انجام دهد و به رحمت او اعتماد  
کنم. تا خودم را با روح القدس تغییر  
دهم. برای کاهش ضعف ها، برای  
جبران کمبودهایم. تا از این طریق  
قدرت جدیدی به دست آوریم.

14. Отримати внутрішню нову силу. Оновити внутрішню людину. Це відбувається, коли ми знаходимося з Ісусом. Я відводжу час для спокою і тиші, і віддаю Ісусові те, що рухає моє серце. Я покладаю на Нього те, що обтяжує мене.

14. برای به دست آوردن قدرت جدید در درون. برای تجدید فرد درونی. این زمانی اتفاق می افتد که ما با عیسی هستیم. برای آرامش و سکوت وقت می گذارم و آنچه در قلبم در حال حرکت است را به عیسی می سپارم. آنچه بر من سنگینی می کند به او می دهم.

15. Я відпочиваю в Ісусі. Я лежу перед Ним, як Марія, яка слухала Його, або як багато інших біля Спасення 5000 на луках. Я сиджу біля Його ясел і дивлюся на Того, хто торкнувся нас людей любов'ю Неба. Я дивлюся на Його хрест, на якому Він виконав все, що мені потрібно для благочестя та вічного життя. Я заряджаюся життєвою силою Воскреслого.

15. من با عیسی استراحت می کنم. من مانند مریم که به او یا بسیاری از مردم هنگام غذا دادن به ۵۰۰۰ نفر در چمنزار گوش می دادند، زیر پای او دراز می کشم. در آخور او می نشینم و به تماشای کسی می نشینم که ما انسان ها را با عشق بهشت لمس می کند. من به صلیب او نگاه می کنم، که او تمام آنچه را که برای یک زندگی شفابخش و ابدی نیاز داشتم، به انجام رساند. من به نیروی حیات برخاسته آلوده شده ام.

16. Я хочу бути з Ісусом. З Тим, на кого в моєму житті найбільше залежить. Я хочу бути з Тим, від кого виходить сила і оновлення для мого життя: для щоденного стресу, для турбот, що приходять з минулого, теперішнього або майбутнього. Я хочу бути з Ісусом, який безумовно любить мене.

16. من می خواهم با عیسی باشم. با کسی که بیش از هر چیز دیگری در زندگی من مهم است. من می خواهم با کسی باشم که برای زندگی ام به من قدرت و تجدید می دهد: برای استرس روزانه، برای بارهایی که از گذشته، حال یا آینده به من می رسد. من می خواهم با عیسی باشم، کسی که مرا بی قید و شرط دوست دارد.

17. Отримувати щодня нову силу, навіть якщо зараз я не можу нічого змінити у зовнішніх обставинах життя. Оновлювати внутрішню людину. Для цього я приймаю з руки Батька те, що зараз не можна змінити, і стаю через це вільнішим. Для цього я змінюю себе всередині разом із Святим Духом, працюю над своїми слабкостями, переорієнтовуюся. І я приходжу до Того, хто безмежно любить мене і дарує мені внутрішній мир, до Ісуса. Навіть зовнішніми турботами: моя внутрішня людина таким чином щодня оновлюється, Амінь.

17. روز به روز قدرت جدیدی به دست آورید، حتی اگر نتوانم چیزی را در مورد شرایط بیرونی زندگی تغییر دهم. فرد درونی را تجدید کنید. برای این کار، آنچه را که اکنون نمی توان تغییر داد، از دست پدر می پذیرم و در نتیجه آزادتر می شوم. برای این کار، خودم را با روح القدس تغییر می دهم، روی نقاط ضعفم کار می کنم، خودم را تغییر می دهم. و به سراغ کسی می روم که بی حد و مرز مرا دوست دارد و به من آرامش درونی می دهد، عیسی. با وجود بارهای بیرونی: شخص درونی من روز به روز تجدید می شود، آمین.